

กิตติกรรมประกาศ

สารนิพนธ์ฉบับนี้ของผู้แปลจะไม่สามารถสำเร็จลงได้ด้วยดี หากปราศจากบุคคลดังต่อไปนี้

ผู้แปลขอกราบขอบพระคุณรองศาสตราจารย์ ดร.พิมพ์พันธุ์ เวสสะโกศล อาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์ผู้กรุณาใช้เวลาอันมีค่าเพื่อมาตรวจแก้สารนิพนธ์ฉบับนี้ และมอบคำแนะนำอันเป็นประโยชน์ในด้านต่าง ๆ ให้แก่ผู้แปลเสมอมา

ผู้แปลขอกราบขอบพระคุณผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นันทวัน ชูอารยะประทีป ประธานกรรมการสอบสารนิพนธ์ และผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นันทวิทย์ พรพิบูลย์ กรรมการสอบสารนิพนธ์ ที่กรุณาใช้เวลาอันมีค่าเพื่อมาอ่านสารนิพนธ์ พร้อมทั้งได้เสนอแนะ และชี้จุดบกพร่องเพื่อให้สารนิพนธ์ฉบับนี้มีความสมบูรณ์มากยิ่งขึ้น

ผู้แปลขอกราบขอบพระคุณคณาจารย์สาขาวิชาการแปลภาษาอังกฤษและไทย ภาควิชาภาษาอังกฤษ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ รวมถึงอาจารย์พิเศษและวิทยากรรับเชิญทุกท่าน ที่ได้ประสิทธิ์ประสาทความรู้และทักษะในด้านการแปล เพื่อนำมาประยุกต์ใช้ในการทำสารนิพนธ์ฉบับนี้

ผู้แปลขอขอบคุณพี่ ๆ และเพื่อน ๆ ในโครงการแปลฯ สำหรับมิตรภาพ คำแนะนำที่ดีอันเป็นประโยชน์ รวมถึงความช่วยเหลือเกื้อกูลแก่ผู้แปลมาโดยตลอด

ท้ายสุดนี้ ผู้แปลขอขอบคุณสมาชิกในครอบครัว และผองเพื่อน สำหรับกำลังใจแรงผลักดัน ตลอดจนความช่วยเหลือเป็นอย่างดี ผู้แปลจึงสามารถทำสารนิพนธ์ฉบับนี้ได้เสร็จลุล่วง

หากสารนิพนธ์ฉบับนี้มีข้อผิดพลาดประการใด ผู้แปลขอน้อมรับไว้แต่เพียงผู้เดียว

คนพศ รุจิตานนท์

มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

พฤศจิกายน 2552